

Distr.  
LIMITED

A/CONF.164/L.44  
28 March 1994  
RUSSIAN  
ORIGINAL: SPANISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ РЫБНЫМ ЗАПАСАМ  
И ЗАПАСАМ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ  
Нью-Йорк, 14-31 марта 1994 года

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РАБОЧЕГО ДОКУМЕНТА ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ  
О СОХРАНЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ  
ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ

(Представлен делегацией Эквадора)

1. Введение

В настоящем рабочем документе содержится текст проекта конвенции о сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управлении ими. Он представляется Конференции делегацией-спонсором.

Настоящий документ основывается на тексте для обсуждения, подготовленном Председателем, и включает новые концепции, представленные несколькими делегациями в ходе сессии в июле 1993 года, а также тексты новых документов.

Замечания и предложения, сделанные в ходе текущей сессии, не были включены в данный проект, поскольку было сочтено целесообразным оставить на усмотрение Председателя оценку изменений, которые, в свете обсуждений, он сочтет целесообразным включить в пересмотренный вариант его текста для обсуждения.

Представляя настоящий рабочий документ, делегация-спонсор имела в виду необходимость облегчения выполнения этой задачи и рассчитывала на соответствующее понимание остальными делегациями, участвующими в Конференции, ее конкретных предложений по всеобъемлющему тексту в целом, что позволяет оценить характер и сферу действия документа, который, по ее мнению, имеет важное значение для установления эффективного режима сохранения соответствующих рыбных запасов и управления ими.

Цель настоящего проекта не заключается в том, чтобы заменить имеющийся текст для обсуждения, а скорее представить Конференции всеобъемлющий рабочий документ, который бы позволил всем участникам оценить мнения и предложения делегаций-спонсоров в целях достижения целей установления эффективного режима сохранения упомянутых рыбных запасов в открытом море и управления ими.

## 2. Пояснения, касающиеся источников проекта

Представляемый вариант текста содержит:

- в обычном написании - пункты, взятые из текста для обсуждения, разработанного Председателем Конференции (A/CONF.164/13 от 29 июля 1993 года и излагаемые в виде статей Конвенции). Это составляет основной источник настоящего рабочего документа;
- в написании жирным шрифтом - некоторые статьи и пункты, взятые из проекта конвенции, представленного Конференции делегациями Аргентины, Исландии, Канады, Новой Зеландии и Чили (A/CONF.164/L.11/Rev.1 от 28 июля 1993 года);
- в подчеркнутом написании - концепции, которые вытекают из других источников, таких, как рабочий документ, представленный делегациями Колумбии, Перу, Чили и Эквадора (A/CONF.164/L.14 от 16 июля 1993 года); документ, касающийся определений, представленный делегацией Российской Федерации (A/CONF.164/L.32 от 27 июля 1993 года); и элементы, представленные Латиноамериканской организацией по развитию рыболовства (ОЛДЕПЕСКА) в проекте, подготовленном на ее десятой конференции на уровне министров, состоявшейся в Лиме, Перу, 8-10 марта 1994 года.

Часть XII, касающаяся заключительных положений, которая представлена в обычном написании, воспроизводит (за исключением пунктов, которые касаются "Района, Международного органа и общего наследия человечества") положения части XVII Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

Приложение I (Запасы далеко мигрирующих рыб), которое воспроизводится жирным шрифтом, взято из приложения I к документу, представленному пятью упомянутыми выше делегациями, которое в свою очередь воспроизводит приложение I к Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, за исключением пункта 17, касающегося китообразных.

Приложение II (Минимальные требования к данным для целей сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управления ими), которое дается в обычном написании, основывается на приложении 1 к тексту для обсуждения с предложенными изменениями, написанными жирным шрифтом или подчеркнутыми, в зависимости от обстоятельств.

Приложение III (Дополнительные меры предосторожности), которое дается в написании жирным шрифтом, взято из приложения II к проекту, представленному пятью делегациями.

Приложение 2 к тексту для обсуждения.

В рубрике "Содержание" названия, касающиеся общих положений, заключительных статей и приложений, не отраженных в тексте для обсуждения, даются в подчеркнутом виде или в написании жирным шрифтом; таким же образом даются заглавия, которые взяты из других указанных в них источников.

Рабочий документ, излагающий

**ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О СОХРАНЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ  
И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ В ОТКРЫТОМ МОРЕ  
И УПРАВЛЕНИИ ИМИ**

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<u>Стр.</u>
<b>ПРЕАМБУЛА</b> .....	10
<b>ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	
Статья 1.    Определения .....	12
Статья 2.    Применение .....	15
Статья 3.    Регулируемые виды .....	15
Статья 4.    Цель .....	16
<b>ЧАСТЬ II. СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ</b>	
Статья 5.    Меры по сохранению и управлению .....	17
Статья 6.    Осторожный подход .....	18
Статья 7.    Сбор информации и обмен ею .....	19
<b>ЧАСТЬ III. МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА</b>	
Статья 8.    Минимальные стандарты для сохранения и управления	21
Статья 9.    Сотрудничество в проведении научных исследований	21
Статья 10.   Сотрудничество через региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом .....	22
Статья 11.   Обязанность сотрудничать при отсутствии региональ- ной организации или механизма по управлению рыбным промыслом .....	22
Статья 12.   Общие критерии для учреждения структур по сотруд- ничеству .....	23
Статья 13.   Цели региональных организаций или механизмов .....	23

/...

**СОДЕРЖАНИЕ** (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Статья 14. Новые участники .....	25
Статья 15. Укрепление существующих структур сотрудничества ...	25
Статья 16. Применение существующих международных соглашений	26
Статья 17. Замкнутые и полузамкнутые моря .....	26
Статья 18. Транспарентность .....	26
Статья 19. Обязательства государств, не являющихся участниками	26
Статья 20. Координация в целях соблюдения режима государствами, не являющимися участниками .....	27
<b>ЧАСТЬ IV. ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА</b>	
Статья 21. Общая обязанность сотрудничать .....	28
Статья 22. Контроль за судами государства флага .....	28
Статья 23. Меры по мониторингу, наблюдению и контролю .....	29
Статья 24. Дополнительные меры через посредство региональных соглашений .....	30
<b>ЧАСТЬ V. СОБЛЮДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И УПРАВЛЕНИЮ</b>	
Статья 25. Соблюдение и обеспечение выполнения государствами флага .....	31
Статья 26. Международное сотрудничество по вопросам координа- ции расследований .....	32
Статья 27. Соблюдение и обеспечение выполнения региональными организациями или механизмами по управлению рыбным промыслом .....	32
Статья 28. Совместные действия в отношении судов, совершающих нарушения .....	33
Статья 29. Обеспечение выполнения в отношении незарегистриро- ванных судов .....	33

/...

**СОДЕРЖАНИЕ** (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Статья 30. Обеспечение выполнения в отношении судов, скрывающих свои опознавательные знаки .....	33
Статья 31. Обеспечение выполнения государством порта .....	33
Статья 32. Информация о рассмотрении дел .....	34
Статья 33. Применение санкций .....	34
<b>ЧАСТЬ VI. ОСОБЫЕ ПОТРЕБНОСТИ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН</b>	
Статья 34. Признание особых потребностей развивающихся стран	36
Статья 35. Формы сотрудничества с развивающимися странами ....	36
Статья 36. Особая помощь в целях развития рыболовства .....	37
Статья 37. Фонды сотрудничества .....	37
<b>ЧАСТЬ VII. СОПОСТАВИМОСТЬ И СВЯЗЬ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ МЕРАМИ ПО СОХРАНЕНИЮ В ОТНОШЕНИИ ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ ЗАПАСОВ</b>	
Статья 38. Координация мер, применимых в открытом море, и мер, применимых в районах, находящихся под национальной юрисдикцией .....	38
Статья 39. Минимальные стандарты по сохранению и управлению, применимые в открытом море .....	38
Статья 40. Обеспечение эквивалентности мер в районах, находящихся под национальной юрисдикцией .....	39
Статья 41. Меры, подлежащие применению в отсутствие соглашения	39
<b>ЧАСТЬ VIII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ</b>	
Статья 42. Предотвращение и урегулирование споров .....	40
Статья 43. Споры технического характера .....	40
Статья 44. Осуществление Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву .....	40
Статья 45. Споры в рамках региональных организаций или меха-	
	/...

низмов по управлению рыбным промыслом .....	40
---------------------------------------------	----

**СОДЕРЖАНИЕ** (продолжение)

Стр.

Статья 46. Использование государствами-неучастниками процедуры разрешения споров, установленной региональной организацией или механизмом по управлению рыбным промыслом .....	41
Статья 47. Влияние на права, определенные в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву .....	41

**ЧАСТЬ IX. НЕУЧАСТВУЮЩИЕ ГОСУДАРСТВА**

Статья 48. Приглашение к участию .....	42
Статья 49. Обязанность не нарушать меры по сохранению и управлению .....	42
Статья 50. Сотрудничество между Государствами-участниками ....	42

**ЧАСТЬ X. ОБЗОР ХОДА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И УПРАВЛЕНИЮ**

Статья 51. Периодический обзор .....	43
--------------------------------------	----

**ЧАСТЬ XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 52. Подписание .....	44
Статья 53. Ратификация и официальное подтверждение .....	44
Статья 54. Присоединение .....	44
Статья 55. Вступление в силу .....	44
Статья 56. Оговорки и исключения .....	45
Статья 57. Декларации и заявления .....	45
Статья 58. Отношение к другим конвенциям и международным соглашениям .....	45
Статья 59. Поправки .....	45
Статья 60. Принятие поправок по упрощенной процедуре .....	46

/...

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Статья 61. Подписание, ратификация поправок и присоединение к ним и аутентичность текстов поправок .....	46
Статья 62. Вступление поправок в силу .....	46
Статья 63. Денонсация .....	47
Статья 64. Статус приложений .....	47
Статья 65. Депозитарий .....	48
Статья 66. Аутентичные тексты .....	48

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ I. ЗАПАСЫ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ</b> .....	49
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ II. МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ДАННЫМ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СОХРАНЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ</b>	
А. Спецификация данных	
1. Научные данные .....	50
2. Технические данные .....	50
3. Статистические данные .....	51
В. Представление данных .....	51
С. Проверка данных .....	52
D. Оказание помощи развивающимся странам .....	52
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ</b>	
А. Новые обнаруженные запасы .....	53
В. Существующий промысел .....	53

/...



**СОДЕРЖАНИЕ** (продолжение)

	<u>Стр.</u>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ IV. АРБИТРАЖ</b>	
А. Возбуждение дела .....	56
В. Образование арбитража .....	56
С. Представление меморандумов .....	56
Д. Слушания .....	57
Е. Процедура .....	57
Ф. Обязанности сторон в споре .....	57
Г. Расходы .....	57
Н. Требуемое большинство голосов для принятия решения ...	57
И. Неявка .....	57
Л. Проверка компетентности и оснований иска .....	57
К. Временные меры .....	57
Л. Решение .....	58
М. Окончателность решения .....	58
Н. Толкование или выполнение решения .....	58
О. Применение к субъектам .....	58

Рабочий документ, излагающий

## **ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О СОХРАНЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ В ОТКРЫТОМ МОРЕ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ**

### **ПРЕАМБУЛА**

Государства – участники настоящей Конвенции:

ссылаясь на положения Повестки дня на XXI век, глава 17, программа С, Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, касающиеся устойчивого вылова и сохранения живых ресурсов открытого моря, в которых был рекомендован созыв международной конференции в целях принятия эффективных мер на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для обеспечения того, чтобы промысел в открытом море трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб осуществлялся в соответствии с положениями Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву;

ссылаясь также на резолюцию 47/192 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в силу которой была созвана Конференция по трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб в соответствии с мандатом, определенным на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию;

учитывая, что интенсификация неограниченного промысла этих ресурсов в открытом море угрожает существованию некоторых рыбных запасов и ассоциированных видов, что имеет не только серьезные экологические, но также и серьезные социальные и экономические последствия для нескольких прибрежных сообществ, существование которых традиционно зависит от рыболовства;

осознавая срочный характер создания эффективного режима для промысла в открытом море трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в целях обеспечения устойчивого развития и оптимального вылова таких запасов через посредство принятия мер по сохранению и управлению, что включает обмен информацией, научное и технологическое сотрудничество, осуществление мер по наблюдению, мониторингу, контролю и обеспечению осуществления, применение санкций в случае нарушений и обращение к надлежащим процедурам разрешения споров;

сознавая также необходимость поощрения или усиления, в необходимых случаях, функционирования региональных и субрегиональных организаций и соглашений по управлению рыбным промыслом в целях применения и развития положений настоящей Конвенции в их соответствующих областях компетенции, принимая во внимание характерные особенности каждого региона и субрегиона;

убежденные в том, что единственным путем достижения этих целей является принятие обязательных правовых норм, которые бы определяли права, обязанности и ответственность государств при применении норм по сохранению и управлению, принятых в отношении промысла в открытом море соответствующих рыбных запасов;

признавая в этой связи, что необходимо координировать положения по сохранению, которые применяются к открытому морю и исключительным экономическим зонам, учитывая тот факт, что трансграничные рыбные запасы и запасы далеко мигрирующих рыб в течение части их

/...

биологического цикла находятся как внутри, так и за пределами зон, находящихся под национальной юрисдикцией;

признавая также, что в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву в исключительных экономических зонах прибрежные государства имеют суверенные права на ведение разведки, эксплуатацию, сохранение живых ресурсов и управление ими; и что в открытом море свобода рыболовства осуществляется всеми государствами с учетом, среди прочего, прав, обязательств и интересов прибрежных государств;

согласились о нижеследующем:

**ЧАСТЬ I**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 1

Определения

1. Для целей настоящей Конвенции:

- i) "региональные соглашения по управлению рыбным промыслом" означает региональный или субрегиональный механизм или соглашение, в котором участвуют два и более государств, включая одно или несколько заинтересованных прибрежных государств, и имеющее целью сохранение трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управление ими;
- ii) "оптимальное использование живых ресурсов" означает систему эксплуатации таких ресурсов, которые удовлетворяют основные пищевые, экономические и социальные потребности, при сохранении эксплуатируемых запасов на таких уровнях, которые обеспечивают поддержание постоянного баланса, не нарушая при этом сохранение экосистемы, в которой они имеют среду своего обитания;
- iii) "рыболовное судно" включает любое большое или малое судно или какой-то другой тип судна, используемого или оборудованного для:
  - a) промысла, обработки, переработки или транспортировки живых ресурсов из районов их отлова; или
  - b) снабжения, обслуживания, ремонта или эксплуатации судов рыболовного флота в море;
- iv) "максимальный устойчивый улов" означает размер улова, который, согласно наиболее достоверным научным данным, соответствует уровню максимальной продуктивности определенного запаса в равновесных условиях;
- v) "допустимый улов" означает размер улова данного запаса, который, учитывая соответствующие научные и социально-экономические критерии, устанавливается в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- vi) "квота вылова" означает долю допустимого улова, устанавливаемого в районах рыболовства, выделяемую государству, судну или пользователю;
- vii) "ассоциированные виды" означают виды, которые обычно сопровождают основные промысловые виды в течение определенных периодов их биологического цикла;
- viii) "зависимые виды" означают виды, связанные биологическими или экологическими факторами, которые определяют зависимость состояния одного вида от состояния другого;

- i x)** "государство" включает также любую региональную организацию экономической интеграции, которой ее государства-члены передали полномочия в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией;
- x) "государства, ведущие рыбный промысел в открытом море", означают государства, которые ведут промысел трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб в районах открытого моря, прилегающих к зонам, находящимся под юрисдикцией других государств;
- xi)** "государство флага" означает государство, под флагом которого судно имеет право плавать;
- xii)** "государство порта" означает государство, в порту или морском терминале которого судно, имеющее право плавать под флагом другого государства, находится в данный момент;
- xiii) "государство-участник" означает, в соответствующих случаях, государство- участника настоящей Конвенции или региональной организации или соглашения по управлению рыбным промыслом;
- xiv) "прибрежное государство" означает государство в условиях, когда рыбный промысел осуществляется в районах открытого моря, прилегающих к зонам, находящимся под его юрисдикцией;
- xv) "чрезмерная эксплуатация" или "переэксплуатация" означает эксплуатацию, при которой годовой естественный прирост запаса ниже уровня максимального устойчивого улова или другого согласованного уровня для сохранения этого запаса, предназначенного для обеспечения того, чтобы количество производителей не было сокращено до уровня, при котором баланс и сохранение данного запаса не может поддерживаться или сохраняться;
- xvi) "ареал" означает обычную зону распространения того или иного вида или район или регион, в пределах которого данный запас находится в течение большей части его биологического цикла;
- xvii) "меры по сохранению" означают определение и реализацию научных и технических критериев и методов, направленных на обеспечение долгосрочной устойчивости данного рыбного запаса, с тем чтобы поддерживать их на уровнях постоянного равновесия или максимальной продуктивности. Они включают выбор и использование наиболее рациональных критериев, направленных на восстановление рыбных запасов, учитывая состояние биомассы и экологические и природные факторы, которые это определяют; а также сбор, представление и оценку соответствующих научных, технических и статистических данных;
- xviii) "меры по управлению" означают меры, направленные на обеспечение того, чтобы эксплуатация данного рыбного запаса соответствовала цели достижения оптимального использования таких запасов, учитывая экологические, экономические и социальные факторы. Они охватывают регулирование промыслового усилия через средство определения квот, введение мораториев и других ограничений, касающихся районов, сезонов и орудий лова; осуществление схем по наблюдению, мониторингу, контролю и

соблюдению регулятивных положений; а также применение санкций в случае нарушений;

- xix) "международные меры по сохранению и управлению" означают меры, принимаемые с этой целью, в соответствии с настоящей Конвенцией, соответствующей организацией по управлению рыбным промыслом или на основании регионального соглашения или, если таковых не имеется, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), по просьбе заинтересованных государств;
- xx) "миграция" означает перемещение в море данного рыбного запаса или части его, в зависимости от факторов, касающихся его биологического цикла, (нагул, воспроизводство, нерест и т.д.);
- xxi) "региональная организация по сохранению рыбных запасов" означает:**
- a) региональную или субрегиональную организацию, в которой участвуют два или более государств, включая одно или несколько заинтересованных прибрежных государств, цель которых заключается в принятии мер по сохранению и управлению в отношении трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море;**
- b) морскую организацию, создаваемую двумя или более государствами одного региона или субрегиона, которая обладает полномочиями определять меры по сохранению и управлению в отношении промысла живых ресурсов этого района, региона или субрегиона;
- xxii) "рыба" означает как саму рыбу, так и моллюски, ракообразные и черепахи в регионах или субрегионах, в которых эти три вида живых ресурсов являются также трансграничными запасами;
- xxiii) "рыбный промысел" означает вылов любых живых морских ресурсов, относящихся к трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб;
- xxiv) "трансграничные рыбные запасы" означают запасы, которые, проводя большую часть своего биологического цикла в исключительной экономической зоне того или иного государства, временно мигрируют в районы открытого моря, прилегающие к этой зоне, или наоборот; и рыбные запасы, естественный ареал которых включает в себя как исключительную экономическую зону того или иного государства, так и прилегающие к ней районы открытого моря;
- xxv) "запасы далеко мигрирующих рыб" означают запасы, которые мигрируют в пределах обширных районов открытого моря, а из них, возможно, в исключительную экономическую зону одного или более государств, а также запасы, в основном создающиеся в исключительной экономической зоне того или иного государства, которые мигрируют из нее в обширные районы открытого моря;
- xxvi) "зоны, находящиеся под национальной юрисдикцией", означают территориальное море и исключительную экономическую зону;

- xxvii) "исключительная экономическая зона" означает исключительную экономическую зону, определенную в статье 55 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, и, в целях настоящей Конвенции, включает также зоны рыболовства, протяженностью 200 морских миль;
- xxviii) "регулируемый район" означает район открытого моря, в отношении которого какая-либо региональная организация по сохранению рыбных ресурсов принимает меры по сохранению и управлению или к которому применяется региональный механизм по сохранению рыбных запасов.

2. В случаях, упоминаемых в подпунктах (xxiv) и (xxv) настоящей статьи, термины применяются также как к какому-то одному запасу живых ресурсов, так и к запасам, которые зависят от него или ассоциированы с ним.

#### Статья 2

#### Применение

Настоящая Конвенция применяется исключительно к промыслу трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море, за исключением сбора и представления информации, а также координации мер по сохранению, применимых к таким запасам в открытом море и в зонах, находящихся под национальной юрисдикцией.

#### Статья 3

#### Регулируемые виды

1. К трансграничным рыбным запасам, регулируемым настоящей Конвенцией, относятся запасы, которые в силу своего характера, своего обычного ареала обитания и расстояний, покрываемых в течение своего биологического цикла, охватываются определением, содержащимся в пункте 1 (xxiv) статьи 1.

2. К запасам далеко мигрирующих рыб, регулируемых настоящей Конвенцией, относятся запасы, которые в силу своего характера, своего обычного ареала обитания и расстояний, покрываемых в течение своего биологического цикла, охватываются определением, содержащимся в пункте 1 (xxv) статьи 1.

3. Региональные и субрегиональные организации по управлению рыбным промыслом и, в случае отсутствия таковых, ФАО разрабатывает перечни трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, которые, в соответствии с имеющейся научной информацией, могут быть идентифицированы в качестве таковых в районах, находящихся под их соответствующей юрисдикцией.

4. Например, перечень запасов далеко мигрирующих рыб, которые могут быть идентифицированы в качестве таковых, содержится в качестве приложения I к настоящей Конвенции, с учетом перечней, которые будут разработаны в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи.

5. Настоящая Конвенция не применяется к запасам крупных китообразных, регулируемых Международной китобойной комиссией или любой организацией, которая может стать ее правопреемником. За исключением мер, определенных в отношении случайных приловов, настоящая Конвенция также не применяется к другим морским животным, меры по охране которых и управлению которыми регулируются специальными соглашениями.

#### Статья 4

##### Цель

Цель настоящей Конвенции состоит в том, чтобы установить эффективные меры для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управления ими в целях обеспечения устойчивого развития таких запасов через посредство сотрудничества между заинтересованными государствами и их обязательств, касающихся ответственного рыболовства, что влечет за собой осуществление соответствующих положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

## ЧАСТЬ II

### СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ

#### Статья 5

##### Меры по сохранению и управлению

В целях достижения цели настоящей Конвенции Государства-участники:

a) на основе наиболее достоверных научных данных сотрудничают в принятии мер по сохранению в районах открытого моря, прилегающих к исключительной экономической зоне одного или более государств, которые позволяют достигнуть долгосрочного устойчивого сохранения трансграничных рыбных запасов в этих районах; и сотрудничают аналогичным образом в установлении мер по сохранению и оптимальному использованию запасов далеко мигрирующих рыб, определяемых в обоих случаях на основе соответствующих экологических и экономических факторов, с учетом особых потребностей развивающихся стран, схем ведения рыбного промысла, взаимозависимости запасов и всех общих международных минимальных стандартов, рекомендованных на субрегиональном, региональном или глобальном уровнях;

b) принимают меры, которые могут охватывать, в частности, в соответствующих случаях:

i) определение общего допустимого улова и квот, в зависимости от видов запасов и районов промысла;

ii) ограничение на промысловое усилие (например, количество и промысловые возможности судов и сроки промысла);

iii) ограничение размеров рыбы или другие меры по содействию оптимальному использованию промысловых видов;

iv) ограничения на орудия лова (например, минимальные размеры ячеи);

v) зональное и сезонное закрытие промысла;

c) содействуют оптимальному использованию и обеспечивают долгосрочное сохранение соответствующих рыбных запасов;

d) принимают во внимание последствия для зависимых от окружающих природных условий видов с целью сохранения или восстановления популяций ассоциированных или зависимых видов сверх того уровня воспроизводства, при котором их существование может оказаться под серьезной угрозой;

e) содействуют разработке и применению экологически безопасных и эффективных методов рыболовства, с тем чтобы свести к минимуму загрязнение, отходы, сбросы и прилов непромысловых рыб, в частности угрожаемых видов, с учетом необходимости сохранения биологического разнообразия и принятия мер по защите многовидовых экосистем;

f) принимают во внимание особые потребности развивающихся государств и содействуют развитию различных форм сотрудничества и помощи этим государствам в соответствии с положениями части X настоящей Конвенции;

g) повышают степень определенности при принятии решений по вопросам управления посредством сбора и своевременного обмена полными и достоверными данными о рыбопромысловой деятельности, касающимися, в частности, места, объема улова, прилова непромысловых видов и промыслового усилия, как об этом говорится в приложении II, а также информации, представляемой национальными и международными программами исследований;

h) содействуют научным исследованиям в поддержку мер по сохранению рыбных запасов и управлению ими, в том числе проведению на постоянной основе обзора состояния запасов, определению их численности и проведению биологических исследований в отношении промысловых и непромысловых видов, а также изучению океанографических, климатических и других экологических факторов, которые обуславливают наличие экосистем и миграцию этих запасов;

i) разрабатывают последовательные и скоординированные меры по сохранению и управлению в целях защиты промысловых видов и экологически связанных с ними видов от чрезмерной эксплуатации на основе подходов, учитывающих взаимозависимость компонентов запасов в открытом море и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией;

j) обеспечивают, чтобы меры по сохранению запасов и их управлению исключали дискриминацию как по форме, так и по существу в отношении промысловиков любого государства.

## Статья 6

### Осторожный подход

1. В целях охраны окружающей среды и живых морских ресурсов Государства-участники в вопросах управления рыбным промыслом и эксплуатации запасов применяют осторожный подход, как то:

a) государства стремятся получить наиболее достоверные научные данные, содействующие принятию решений по вопросам сохранения и рационального использования, и обмениваться ими. Государства принимают во внимание, в частности, отсутствие надежных данных о численности и продуктивности промысловых запасов, уровнях и распределении промысловой смертности, воздействии рыбного промысла на ассоциированные и зависимые виды и других различных соответствующих факторах, включая климатические, океанографические и экологические изменения;

b) отсутствие надлежащей научной информации не может использоваться в качестве причины для отказа от принятия строгих мер по защите ресурсов;

c) применение осторожного подхода охватывает соответствующие методы для достижения установленных целей, включая, в случае необходимости, введение моратория;

d) в тех случаях, когда состояние запасов вызывает озабоченность, вводятся строгие меры по сохранению и управлению и принимаются более активные меры по наблюдению в целях

постоянного анализа состояния запасов и действенности мер, что облегчает пересмотр этих мер в свете новых научных данных;

е) в связи с новыми или экспериментальными видами рыбного промысла как можно скорее вводятся ограничения на улов и/или промысловые усилия, которые остаются в силе до тех пор, пока не будет получен достаточный объем данных, позволяющий провести оценку воздействия рыбного промысла на долгосрочную устойчивость запасов и связанных с ними экосистем.

2. Региональные или субрегиональные организации по управлению рыболовством и, в случае, когда таковых не имеется, ФАО уполномочены вводить дополнительные меры предосторожности, подобно мерам, изложенным в приложении IV, если речь идет об уже существующих рыбных промыслах или новых обнаруженных запасах.

## Статья 7

### Сбор информации и обмен ею

**1. Государства-участники обеспечивают, чтобы рыболовные суда, имеющие право плавать под их флагом, своевременно предоставляли такую информацию о своих операциях, которая может оказаться необходимой для того, чтобы они могли выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, и принимают надлежащие меры для проверки достоверности такой информации.**

2. Государства-участники сотрудничают непосредственно с региональными организациями или механизмами по управлению рыбным промыслом или через них, с тем чтобы:

- i) собирать научные, технические и статистические данные, которыми они располагают в отношении состояния и эксплуатации трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб как в открытом море, так и в зонах, находящихся под их юрисдикцией, и обмениваться ими, применяя в этих целях международно принятые форматы;
- ii) при сборе данных и обмене ими особо выделять данные о прилове, с тем чтобы иметь возможность учитывать последствия промысла для прилавливаемых видов;
- iii) развивать информацию, методы и инструменты анализа, которые позволяют принимать более надлежащие меры для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, включая системы оценки таких запасов и проверку собранных данных об их состоянии и вылове;
- iv) содействовать координации между программами международных исследований и оценки данных, включая, когда это целесообразно, совместную деятельность по проведению научных исследований или проверке отдельных операций и полученных результатов; и учреждать субрегиональную, региональную и глобальную систему данных;

3. Государства-участники сотрудничают в разработке подробных спецификаций для целей применения пункта 1 с учетом спецификаций, указанных в приложении II к настоящей Конвенции.



## ЧАСТЬ III

### МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

#### Статья 8

##### Минимальные стандарты для сохранения и управления

1. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, осуществляют сотрудничество, в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, в области сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управления ими непосредственно через региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом, принимая во внимание конкретные характерные особенности региона или субрегиона. По просьбе любого заинтересованного государства проводятся консультации.

2. Цель такого сотрудничества, как минимум, заключается в согласовании мер по сохранению и управлению в отношении конкретных рыбных запасов для обеспечения долгосрочной устойчивости этих запасов. Такие меры также включают положения об обмене данными и наблюдении, надзоре и контроле для предотвращения деятельности, которая идет вразрез с согласованными нормами, касающимися сохранения и управления; а также эффективную процедуру урегулирования споров.

3. Государства-участники добросовестно и без промедления приступают к консультациям, особенно в тех случаях, когда имеются данные о том, что соответствующие запасы могут оказаться под угрозой чрезмерной эксплуатации. В случае сохранения разногласий они действуют добросовестно в целях сохранения таких запасов, не допуская при этом злоупотребления правами и должным образом уважая права, интересы и обязательства других государств.

#### Статья 9

##### Сотрудничество в проведении научных исследований

1. Государства-участники и компетентные международные организации сотрудничают в содействии научным исследованиям, касающимся сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими в общих интересах.

2. В этих целях они создают механизмы и стратегии для двустороннего, субрегионального, регионального или глобального сотрудничества по осуществлению положений пункта h статьи 5 и пунктов 2 и 3 статьи 7.

3. В случае научно-исследовательской деятельности, проводимой любым государством или международной организацией в районах открытого моря, прилегающих к зонам, находящимся под юрисдикцией одного или более государств, это государство или международная организация, которые осуществляют проекты научных исследований, информирует соответствующее прибрежное государство (государства) о целях, методах и результатах таких исследований; и способствуют, в возможной степени, участию соответствующего (-щих) государства (государств) в осуществлении таких проектов.

4. Государства-участники и международные организации содействуют также укреплению автономного потенциала по проведению морских научных исследований, особенно развивающимися

государствами, через посредство оказания помощи, которая включает, в соответствующих случаях, материальную базу для сотрудничества в целях улучшения их научных и технических учреждений, использование надлежащих методов, предоставление необходимых исследовательских судов и оборудования и программы по обучению и подготовке для технического и научного персонала.

#### Статья 10

##### Сотрудничество через региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом

1. Если региональная или субрегиональная организация или механизм по управлению рыбным промыслом обладает мандатом и полномочиями на введение мер по сохранению и управлению в отношении конкретных трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, Государства – участники настоящей Конвенции, ведущие промысел этих запасов в открытом море, и прибрежные государства, заинтересованные в этих запасах, осуществляют свою обязанность сотрудничать путем участия в работе этой региональной организации или механизма в соответствии с мандатом и условиями участия этой организации или механизма.
2. Региональные или субрегиональные организации и механизмы по управлению рыбным промыслом открыты для участия на недискриминационной основе для всех государств, заинтересованных в соответствующих запасах.
3. Государствам, которые заинтересованы в соответствующих запасах, но не являются членами существующей компетентной региональной или субрегиональной организации по управлению рыбным промыслом, предлагается участвовать в работе этой организации.
4. Только те государства, которые участвуют в работе региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом или каким-либо другим образом сотрудничают в деле применения мер по сохранению и управлению, должны иметь право на регулируемый рыбный промысел.

#### Статья 11

##### Обязанность сотрудничать при отсутствии региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом

Если не имеется субрегиональных или региональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом, которые могли бы выработать меры по сохранению конкретных трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб или их управлению, государства закключают соглашения или создают механизмы для обеспечения эффективного сохранения указанных запасов и управления ими.

## Статья 12

### Общие критерии для учреждения структур по сотрудничеству

При учреждении региональных или субрегиональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управления ими Государства-участники, в частности, устанавливают:

- a) рыбные запасы, на которые распространяются меры по сохранению и управлению, с учетом биологических характеристик соответствующих запасов и характера применяемых по отношению к ним промысловых методов;
- b) охватываемый ареал, с учетом соответствующих характерных особенностей региона, включая социально-экономический, географический и экологический факторы;
- c) увязку этой новой организации или механизма с ролью, задачами и деятельностью любых существующих организаций или механизмов по рыбному промыслу;
- d) механизмы, с помощью которых эта организация или этот механизм будет получать научные консультации и проводить обзор состояния соответствующих запасов, включая создание, при необходимости, научно-консультативного органа;
- e) механизмы по обеспечению эффективного осуществления мер по сохранению и управлению.

## Статья 13

### Цели региональных организаций или механизмов

Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, если они участвуют в региональных или субрегиональных организациях или механизмах по управлению рыбным промыслом, и при соблюдении своих обязательств по сотрудничеству в формулировании мер по сохранению и управлению в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб:

- a) устанавливают, при необходимости, квоты или ограничения на промысловые усилия;
- b) принимают и применяют минимальные международные стандарты для ответственного ведения рыбного промысла;
- c) разрабатывают согласованные стандарты, касающиеся сбора, представления, проверки и обмена данными и информацией по рыбному промыслу в отношении соответствующих запасов;

d) собирают и распространяют полные и достоверные статистические данные, как об этом говорится в приложении II, в отношении улова промысловых видов и прилова непромысловых видов и любую другую соответствующую информацию, необходимую для получения наиболее достоверных научных данных (одновременно сохраняя, когда это необходимо, конфиденциальность);

e) сводят воедино и распространяют результаты научных анализов данных по рыбным запасам и проводят научные исследования в отношении соответствующих факторов, включая экологические и океанографические факторы;

f) создают надлежащие совместные механизмы эффективного мониторинга, контроля, наблюдения и обеспечения соблюдения;

g) разрабатывают и применяют экологически безопасные и недорогостоящие промысловые методы, с тем чтобы свести к минимуму загрязнение, отходы, сбросы и прилов непромысловых видов, в частности угрожаемых видов, с учетом необходимости сохранения биологического разнообразия;

h) согласовывают способы финансирования деятельности этой организации или механизма, с учетом сравнительных выгод, извлекаемых из рыбного промысла, и различных возможностей стран, особенно развивающихся прибрежных государств, вносить финансовые и другие взносы;

i) согласовывают меры, соответствующие нормам международного права, с тем чтобы предотвратить подрыв неучастствующими сторонами мер по сохранению запасов и управлению ими, введенных этой организацией или механизмом;

j) согласовывают методы учета промысловых интересов новых участников, уделяя должное внимание интересам как новых, так и существующих участников, их соответствующему вкладу в сохранение запасов и управление ими, состоянию запасов и особым потребностям новых участников из числа развивающихся стран одного и того же региона или субрегиона;

k) согласовывают процедуры принятия решений, способствующие своевременному и эффективному определению мер в области сохранения запасов и управления ими;

l) разрабатывают процедуры обязательного урегулирования споров, касающихся мер по сохранению и управлению, которые бы соответствовали положениям Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Процедуры урегулирования споров применимы ко всем членам этой организации или механизма, включая государства, не участвующие в настоящей Конвенции;

m) консультируются, сотрудничают и координируют действия, при необходимости, с другими соответствующими организациями и механизмами по управлению рыбным промыслом;

n) устанавливают процедуры для проведения на регулярной основе обзора эффективности деятельности этой организации или механизма;

o) применяют, при необходимости, оставшуюся часть мер по сохранению и управлению, упомянутых в статье 5 настоящей Конвенции.

### Новые участники

Участие новых членов в региональной организации или механизме по управлению рыбным промыслом основывается на условиях, определяемых этой организацией или механизмом с учетом следующего:

- i) состояния соответствующих запасов и существующих уровней промыслового усилия, которые могут потребовать установления выжидательного периода, выделения доли, лишь в том случае, когда общий допустимый улов превышает предельный уровень, или, когда все доли распределены, выделения части квот существующих участников при их отказе от этих квот;
- ii) предпочтительного доступа для прибрежных государств, в непосредственной близости от исключительных экономических зон которых эксплуатируются трансграничные рыбные запасы или запасы далеко мигрирующих рыб, находящиеся как в этих зонах, так и в прилегающих районах открытого моря; и особенно, в числе этих государств, для развивающихся стран, в частности для тех, которые в экономическом, социальном или культурном отношении зависят от морских ресурсов;
- iii) вклада в процесс сохранения и управления, в сбор и предоставление достоверных данных и проведение научных исследований в отношении запасов, сделанного новыми участниками, прежде чем стать стороной этой организации или механизма;
- iv) исторических схем ведения промысла новыми участниками;
- v) интересов существующих участников, прибрежные общины которых живут за счет промысла этих запасов.

### Статья 15

#### Укрепление существующих структур сотрудничества

Государства-участники сотрудничают в укреплении региональных и субрегиональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом в целях повышения их эффективности в деле разработки и осуществления мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и их управлению.

## Статья 16

### Применение существующих международных соглашений

При осуществлении положений статей 8-13 Государства-участники руководствуются, на региональном уровне, соответствующими положениями Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву и другими международными соглашениями, не противоречащими этой Конвенции, в отношении сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими.

## Статья 17

### Замкнутые и полузамкнутые моря

При учреждении региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом в закрытом или полузакрытом море Государства-участники руководствуются положениями статьи 123 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

## Статья 18

### Транспарентность

Деятельность региональных организаций по управлению рыбным промыслом должна быть транспарентной. Представителям других межправительственных организаций и неправительственных организаций, имеющим отношение к трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб, предоставляется возможность участвовать в заседаниях таких органов в качестве наблюдателей или в ином качестве, в случае необходимости.

## Статья 19

### Обязательства государств, не являющихся участниками

1. Государства, которые не являются членами региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом, обеспечивают, чтобы суда, имеющие право плавать под их флагом, не вели промысел в нарушение условий режима сохранения и управления, установленного этой организацией или механизмом. Государства, не являющиеся участниками, не должны выдавать своим судам лицензию или разрешительное свидетельство на ведение промысла в пределах регулируемого района.

2. Если государство не участвует в работе региональной или субрегиональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом, это государство не освобождается от обязательства сотрудничать в сохранении регулируемых рыбных запасов или их управлении.

Статья 20

Координация в целях соблюдения режима государствами,  
не являющимися участниками

1. Государства, которые являются членами региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом или участвуют в их работе, обмениваются информацией о деятельности рыболовных судов, плавающих под флагом неучаствующих сторон, которая подрывает эффективность мер по сохранению и управлению, введенных этой организацией или механизмом.

2. Государства сотрудничают сообразно нормам международного права в том, чтобы рыболовные суда, имеющие право плавать под флагом неучаствующих государств, не осуществляли деятельность, подрывающую эффективность соответствующих международных мер по сохранению и управлению.

## ЧАСТЬ IV

### ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА

#### Статья 21

##### Общая обязанность сотрудничать

Государства флага, суда которых ведут рыбный промысел в открытом море, принимают необходимые меры по обеспечению соблюдения их судами региональных или субрегиональных мер по сохранению и управлению. В этих целях они сотрудничают в проведении эффективного мониторинга контроля и наблюдения в отношении рыболовных судов, рыболовного промысла и связанной с ним деятельности либо на двусторонней основе, либо через посредство региональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом.

#### Статья 22

##### Контроль за судами государства флага

В целях эффективного выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией Государства-участники осуществляют контроль за судами, которые плавают под их флагом, через посредство введения правил правового и административного характера и в соответствии с процедурами, согласованными в рамках региональных, субрегиональных или глобальных механизмов, включая:

- a) установление системы лицензий, разрешений, разрешительных свидетельств и требований для ведения рыбного промысла в открытом море;
- b) национальное законодательство в целях запрещения рыбного промысла судами, которые ведут промысел без лицензии, разрешительного свидетельства или разрешения или ведут такую деятельность без надлежащей регистрации в соответствующих национальных, региональных или глобальных регистрах;
- c) требование о том, чтобы суда в любое время имели лицензию, разрешительное свидетельство или разрешение и предъявляли такую лицензию, разрешительное свидетельство или разрешение для проверки по требованию уполномоченного наблюдателя или инспектора;
- d) требование о том, чтобы информация, содержащаяся в лицензии, разрешительном свидетельстве или разрешении, была достаточной для выполнения любых обязательств государства флага, установленных в рамках региональных, субрегиональных или глобальных механизмов;
- e) запрещение судам, имеющим право плавать под их флагом, проводить деятельность в ходе рыбного промысла в открытом море, которая подрывала бы эффективность международных мер по сохранению и управлению;
- f) запрещение судам, ведущим промысел в районе открытого моря, прилегающем к исключительной экономической зоне прибрежного государства, вести промысел в этой зоне в нарушение законов или правил этого прибрежного государства.

#### Статья 23

Меры по мониторингу, наблюдению и контролю

1. Государства-участники принимают эффективные меры по мониторингу, наблюдению и контролю для обеспечения того, чтобы суда, имеющие право плавать под их флагом, соблюдали меры по сохранению рыбных запасов и их управлению, принятые в соответствии с настоящей Конвенцией. В этих целях, и с учетом характерных особенностей каждого региона, они рассматривают, среди прочего, следующие меры:

a) соблюдение квот и осуществление других мер контроля, принятых в рамках субрегиональных или региональных механизмов;

b) учреждение национального регистра рыболовных судов, содержащего информацию о судах, имеющих право плавать под их флагом и разрешение на рыбный промысел в открытом море;

c) выполнение требований региональных и глобальных регистров, предъявляемых к судам, ведущим рыбный промысел или имеющим разрешение на рыбный промысел в открытом море;

d) требование к маркировке рыболовных судов и орудий лова для идентификации в соответствии с единообразными и международно признанными системами маркировки судов и орудий лова, такими, как стандартные спецификации Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) для маркировки рыболовных судов;

e) требования относительно проверки и удостоверения улова на основе согласованных программ использования наблюдателей, инспекционных схем, отчетов о разгрузке, наблюдения за перегрузкой, мониторинга у доков и мониторинга выгруженных уловов и рыночной статистики;

f) осуществление национальных и регионально согласованных инспекционных схем, включая требования к судам, плавающим под их флагом, разрешать доступ инспекторам других государств региона или субрегиона. Детально разработанные требования для инспекционных схем должны включать в себя требования к операторам судов разрешать любому уполномоченному лицу/лицам подниматься на борт судов и выполнять обязанности, согласованные по такой схеме;

g) осуществление национальных и регионально согласованных программ использования наблюдателей, включая требования к судам, плавающим под их флагом, разрешать доступ наблюдателям других государств региона или субрегиона. Детально разработанные требования по программам использования наблюдателей должны включать в себя требования к операторам судов разрешать наблюдателям подниматься на борт судов и выполнять функции, согласованные по такой программе;

h) установка и использование аппаратуры спутниковой передачи (систем мониторинга судов) в соответствии с национальными и регионально интегрированными системами;

i) регулирование перегрузки в открытом море в целях обеспечения того, чтобы не подрывались регионально согласованные меры по мониторингу, контролю и наблюдению;

j) меры по выполнению, применительно к судам, плавающим под их флагом, региональных, субрегиональных или глобальных стандартов сбора информации об улове, усилении и других соответствующих данных о промысле в согласованной форме и в установленные сроки;

к) требование соблюдения международных минимальных стандартов практики ответственного рыболовства;

л) осуществление просветительских и информационных программ с целью обеспечения того, чтобы граждане данного государства понимали положение мер по сохранению и управлению и основания для их принятия.

2. В отношении мер, упомянутых в подпунктах f и g пункта 1, государство флага заключает соглашение с соответствующим прибрежным государством, с тем чтобы обеспечить необходимые условия инспекторам и наблюдателям данного государства для выполнения ими своих функций и сведения к минимуму связанных с этим расходов.

#### Статья 24

##### Дополнительные меры через посредство региональных соглашений

Обязанности государств флага, упомянутые в статье 22, должны дополняться согласованными на региональном уровне системами мониторинга, контроля и наблюдения, включая системы мониторинга судов (СМС). При наличии действующей и согласованной на региональном уровне системы мониторинга, контроля и наблюдения государства флага должны обеспечить совместимость вводимых ими мер с такой системой.

## ЧАСТЬ v

### СОБЛЮДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И УПРАВЛЕНИЮ

#### Статья 25

##### Соблюдение и обеспечение выполнения государствами флага

В целях обеспечения выполнения мер, норм и правил промысла трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, согласованных на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях, Государства-участники:

а) принимают законодательные и административные меры для обеспечения того, чтобы суда, плавающие под их флагом, соблюдали согласованные меры по сохранению соответствующих рыбных запасов и их управлению;

б) предусматривают эффективное обеспечение выполнения таких мер, норм и стандартов независимо от того, где допускаются нарушения;

с) обеспечивают, чтобы судам, плавающим под их флагом, запрещалось вести рыбный промысел в тех частях открытого моря, где они совершили то или иное серьезное нарушение согласованных мер по сохранению и управлению или других международных правил и стандартов;

д) предотвращают, через посредство всех имеющихся в их распоряжении мер, включая аннулирование финансовых стимулов, получение удобного флага или смену флага рыболовными судами в стремлении избежать соблюдения международных мер по сохранению и управлению;

е) незамедлительно проводят расследование любого предполагаемого нарушения согласованных мер по управлению, включая проведение физических инспекций соответствующих судов;

ф) прилагают все усилия с целью проведения всестороннего и надлежащего расследования предполагаемых нарушений и своевременно представляют отчет потерпевшему ущербу государству и соответствующей субрегиональной, региональной или международной организации о ходе и результатах этого расследования. Расследования могут проводиться непосредственно, в сотрудничестве с другими заинтересованными государствами, или через соответствующую субрегиональную или региональную организацию или механизм по управлению рыбным промыслом. Информация о ходе и результатах этих расследований должна представляться всем заинтересованным государствам;

г) требуют, чтобы любое судно, плавающее под их флагом, представляло информацию, касающуюся улова, деятельности и рыбопромысловых операций в районе предполагаемого нарушения, если имеются основания полагать, что это судно совершило такое нарушение.

## Статья 26

### Международное сотрудничество по вопросам координации расследований

1. Государство флага, проводящее расследование того или иного предполагаемого нарушения, может обратиться за помощью к любому другому государству, сотрудничество с которым может содействовать прояснению обстоятельств дела. Все государства стремятся выполнять разумные просьбы государства флага в связи с оказанием такой помощи.
2. Если государство флага удостоверилось в наличии достаточных доказательств, позволяющих возбудить судебное разбирательство в связи с предполагаемым нарушением, это государство флага должно незамедлительно начать такое разбирательство в соответствии со своими законами и, в случае необходимости, задержать данное судно.
3. Государства оказывают друг другу помощь, на основании информации, к которой они имеют доступ, в идентификации судов, которые предположительно занимались деятельностью, подрывающей эффективность международных мер по сохранению и управлению.
4. Государства заключают эффективные соглашения в целях получения и передачи доказательств осуществляющим судебное преследование органам.
5. По просьбе государства порта государства представляют информацию, к которой они имеют доступ и которая касается совершенных нарушений, и разумную помощь, которую они могут оказать в отношении расследования и мер по обеспечению и выполнению.

## Статья 27

### Соблюдение и обеспечение выполнения региональными организациями или механизмами по управлению рыбным промыслом

Государство флага сотрудничает с соответствующими прибрежными государствами, и в рамках региональных организаций и механизмов по управлению рыбным промыслом, в разработке согласованных на региональной основе процедур в отношении ведения наблюдения за рыбным промыслом и правоохранительной деятельности в области рыбного промысла. В случае необходимости наблюдение за рыбным промыслом должно осуществляться в соответствии с такими согласованными на региональной основе процедурами. В рамках регионов или субрегионов государства сотрудничают в деятельности по обеспечению выполнения своих заказов и правил, регламентирующих рыбный промысел, включая специальные соглашения, заключаемые в этих целях. С этой целью государства согласовывают, в частности, процедуры, согласно которым соответствующие власти одного государства могут высаживаться на борт, производить инспекцию и, в случае необходимости, арест того или иного рыболовного судна, имеющего право плавать под флагом другого государства, включая требования в отношении уведомлений о таких действиях и процедурах, согласно которым одно государство может задерживать судно другого.

Статья 28

Совместные действия в отношении судов, совершающих нарушения

Государства-участники в рамках региона или субрегиона имеют право принимать совместные действия с целью недопущения ведения рыбного промысла в этом регионе или субрегионе судами, которые нарушили международно согласованные меры, правила или стандарты по управлению, до тех пор, пока государством флага не будут приняты меры по исправлению положения. Такие действия могут включать, в частности, временное изъятие судна-нарушителя из регистра промысловых судов, имеющих право на промысел в этом регионе или субрегионе.

Статья 29

Обеспечение выполнения в отношении незарегистрированных судов

Если обнаруживается, что незарегистрированное рыболовное судно ведет промысел в регулируемом районе рыболовства, соответствующие власти государства могут принять такие меры, какие будут необходимы для ареста этого судна и, если есть основания, его судебного преследования. Производящее арест государство задерживает экипаж только на то время, которое необходимо для того, чтобы доставить арестованное судно в ближайший порт этого государства и завершить расследование. Оно оперативно проводит все расследования и судебное разбирательство. Оно как можно скорее информирует государство или государства, гражданами которых являются члены этого экипажа, о принятых мерах.

Статья 30

Обеспечение выполнения в отношении судов, скрывающих свои опознавательные знаки

Если рыболовное судно скрывает свои опознавательные знаки или предоставляет ложную информацию относительно своей регистрации, государство может принять такие меры, которые необходимы для высадки на борт, инспекции и, в соответствующих случаях, ареста этого судна. Оно, по возможности скорее, информирует государство или государства, в которых зарегистрировано это судно, о принятых мерах. Производящее арест государство может задерживать это судно в течение такого разумного периода, какой необходим для передачи этого судна в распоряжение государства флага в целях исполнения предписанных мер. Производящее арест государство может, с согласия государства флага, принимать другие соответствующие меры.

Статья 31

Обеспечение выполнения государством порта

1. Государство порта принимает, в соответствии с нормами международного права, такие меры, какие необходимы для обеспечения эффективности международных мер по сохранению и управлению. С этой целью государство порта может проверять документы и улов на борту рыболовных судов в их портах и прибрежных терминалах и может отказать в доступе на эти объекты. Государство порта может также производить такие инспекции по просьбе другого государства, для того чтобы помочь такому другому государству в обеспечении соблюдения его законов.

2. В случае, если такая проверка или другие свидетельства дают явные и разумные основания считать, что это судно нарушило или иным образом подрывает международные меры по сохранению и управлению или вело рыбный промысел в открытом море без разрешения, лицензии или разрешительного свидетельства, государство порта информирует государство флага и запрашивающее государство, если таковое имеется. Региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом должны предоставлять государствам порта полномочия задерживать суда на такой разумный срок, какой необходим для государства флага для того, чтобы взять под контроль эти суда с целью обеспечить соблюдение предписанных мер. Если государство порта задерживает судно с этой целью, оно должно немедленно информировать об этом государство флага. Государство, задерживающее это судно, может, с согласия государства флага, принимать другие соответствующие меры.

#### Статья 32

##### Информация о рассмотрении дел

Если, во исполнение статей 26, 28 и 29, государство, производящее арест, передает арестованное судно государству флага, то последнее государство информирует первое, в течение 12 месяцев после такой передачи и каждые шесть месяцев после этого, о мерах, принятых в отношении этого судна, до принятия окончательного решения по этому вопросу.

#### Статья 33

##### Применение санкций

1. Все государства принимают законодательные и административные меры по обеспечению того, чтобы их граждане, включая судовладельцев, фрахтователей, капитанов и трал-мастеров, соблюдали согласованные меры по сохранению и управлению и другие международные нормы и стандарты. Такие меры охватывают действие по исполнению (такие, как директивы, предупреждения, запреты и приказы) и карательные меры (взыскания), которые, в зависимости от характера и тяжести нарушения, могут включать штрафы, соразмерные со стоимостью данного рыболовного судна и доходами, полученными в результате неправомерной деятельности, конфискацию улова, рыболовного снаряжения или судна и отзыв или прекращение действия лицензий и разрешений на работу в качестве капитанов судов или трал-мастеров на судах, ведущих промысел в открытом море.

2. Процедуры преследования нарушений должны быть в максимальной степени оперативными. Применяемые санкции должны быть достаточно серьезными и носить достаточно сдерживающий характер, с тем чтобы обеспечить соблюдение международных мер, правил и стандартов, и должны лишать нарушителей выгод, вытекающих из их незаконной деятельности.

3. Если совершенные нарушения привели к ущербу или потерям для одного или более государств, применяемые государством флага санкции должны включать компенсацию такого ущерба или потерь.

## ЧАСТЬ VI

### ОСОБЫЕ ПОТРЕБНОСТИ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН

#### Статья 34

##### Признание особых потребностей развивающихся стран

1. При осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море, Государства-участники в полной мере признают особые потребности развивающихся стран. В этой связи государства сотрудничают на глобальном, региональном, субрегиональном и двустороннем уровнях и, в надлежащих случаях, через региональные, субрегиональные и всемирные организации, особенно ФАО, в целях оказания помощи развивающимся странам.

2. Государства учитывают потребности, в том числе:

i) уязвимость развивающихся стран, особенно малых островных развивающихся стран, или других стран, географическое положение или экология которых делают их зависимыми от эксплуатации живых морских ресурсов, особенно в плане воздействия на рыболовство, которое является основным источником доходов и удовлетворяет потребности в пище их прибрежного населения;

ii) необходимость оказания эффективной помощи, в том числе финансовой, научной и технологической помощи, и предоставления профессиональной подготовки, с тем чтобы развивающиеся страны имели возможность выполнять свои обязательства в отношении сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и их управления.

#### Статья 35

##### Формы сотрудничества с развивающимися странами

К конкретным формам сотрудничества с развивающимися странами для целей, изложенных в настоящей части, относятся финансовая помощь, помощь, связанная с развитием людских ресурсов, научное содействие, техническая помощь, передача технологии, включая соглашения о совместных предприятиях, а также соответствующие консультативные услуги. Помощь следует оказывать в следующих областях:

a) сбор, предоставление, проверка данных и информации о рыболовстве и связанных с ним вопросах и обмен ими;

b) оценка запасов и научные исследования;

c) применение эффективных методов сохранения и управления;

d) мониторинг, контроль, наблюдение и обеспечение выполнения, в том числе профессиональная подготовка и создание потенциала на местном уровне, разработка и финансирование национальных и региональных программ по наблюдению и доступ к технологии и оборудованию;

e) доступ к механизмам урегулирования споров в рамках региональных и субрегиональных соглашений;

f) более широкое участие развивающихся стран в промысле трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

### Статья 36

#### Особая помощь в целях развития рыболовства

1. Государства-участники сотрудничают в целях расширения возможностей развивающихся стран по сохранению рыбных запасов и управлению ими и по развитию собственного национального промысла трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и районах, находящихся под национальной юрисдикцией. Такое сотрудничество принимает форму специальной помощи развивающимся странам, включая обеспечение благоприятного доступа развивающимся странам в прилегающие к их исключительным экономическим зонам районы открытого моря, с тем чтобы они могли принимать участие в промысле трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море.

2. Государства-участники и международные организации должны содействовать развивающимся странам в создании новых организаций по рыболовству или в укреплении существующих организаций, занимающихся сохранением трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлением ими.

### Статья 37

#### Фонды сотрудничества

Государства-участники сотрудничают в создании, через компетентные субрегиональные, региональные или глобальные организации, в зависимости от обстоятельств, фондов, которые позволили бы развивающимся странам покрывать расходы, связанные с любым урегулированием споров, участниками которых они могут оказаться.

## ЧАСТЬ VII

### СОПОСТАВИМОСТЬ И СВЯЗЬ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ МЕРАМИ ПО СОХРАНЕНИЮ В ОТНОШЕНИИ ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ ЗАПАСОВ

#### Статья 38

##### Координация мер, применимых в открытом море, и мер, применимых в районах, находящихся под национальной юрисдикцией

1. Государства, ведущие промысел трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующей рыбы в районах открытого моря, прилегающих к районам, находящимся под юрисдикцией прибрежных государств, сотрудничают с этими государствами, либо непосредственно, либо через региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом, в соблюдении мер по сохранению в целях обеспечения долгосрочной устойчивости вылова и оптимального использования таких запасов.

2. В этих целях государства, ведущие промысел в открытом море, и прибрежные государства осуществляют необходимую координацию для обеспечения того, чтобы меры по сохранению и управлению, применимые в открытом море, были взаимосвязанными и сопоставимыми с мерами, принимаемыми в районах, находящихся под национальной юрисдикцией в отношении тех же запасов, причем такие меры основываются на наиболее достоверных научных данных и имеют эквивалентное воздействие.

3. Меры по координации, упомянутые в пункте 2, не наносят ущерба суверенным правам прибрежных государств на разведку, эксплуатацию, управление и сохранение морских живых ресурсов в районах, находящихся под национальной юрисдикцией, в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву.

#### Статья 39

##### Минимальные стандарты по сохранению и управлению, применимые в открытом море

При определении мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море Государства-участники, непосредственно или через региональные или субрегиональные организации или механизмы:

а) обеспечивают, чтобы меры не приводили к перенесению, прямо или косвенно, несоразмерной нагрузки на прибрежные государства в связи с необходимостью принимать меры по сохранению;

б) обеспечивают, чтобы эти меры не приводили к неоправданно вредному воздействию на морские живые ресурсы в районах, находящихся под национальной юрисдикцией;

с) обеспечивают, чтобы меры, введенные в отношении открытого моря, были не менее жесткими, чем меры, принятые для районов, находящихся под национальной юрисдикцией, в отношении одних и тех же запасов;

д) должным образом учитывают, в интересах всех заинтересованных государств:

- i) меры, принятые или предложенные прибрежным государством (государствами) в районах национальной юрисдикции;
- ii) относительную зависимость прибрежного государства (государств) и государств, ведущих промысел соответствующих запасов в открытом море;
- iii) влияние рыболовства в открытом море на запасы и на ассоциированные и зависимые виды в районах национальной юрисдикции;
- iv) особенности региона и биологические характеристики соответствующих запасов.

#### Статья 40

##### Обеспечение эквивалентности мер в районах, находящихся под национальной юрисдикцией

Если достигается соглашение о мерах по сохранению и управлению в открытом море, которые являются более жесткими по сравнению с тем, которые применяются в районах, находящихся под национальной юрисдикцией, в отношении одних и тех же запасов, то эти государства принимают все возможные меры по обеспечению того, чтобы меры по сохранению, применимые в их соответствующих районах, были эквивалентными соответствующим мерам, применимым в открытом море.

#### Статья 41

##### Меры, подлежащие применению в отсутствие соглашения

Если, несмотря на вышеизложенные процедуры, соответствующие государства не могут договориться о мерах по сохранению и управлению в открытом море, государства, тем не менее, продолжают свои усилия по достижению договоренности, и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, соблюдают, на временной основе, меры по сохранению и управлению, эквивалентные тем, которые применяются в отношении одних и тех же запасов в районах национальной юрисдикции, и, при отсутствии таких мер, соблюдают минимальные международные стандарты или действуют иным образом в соответствии с обязательствами, налагаемыми на государства настоящей Конвенцией, пока не будет достигнуто соглашение.

## ЧАСТЬ VIII

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

#### Статья 42

##### Предотвращение и урегулирование споров

1. Все государства сотрудничают в целях предотвращения споров. Для этого они, в частности, договариваются об эффективных и быстрых процедурах принятия решений в региональных организациях или механизмах по управлению рыбным промыслом и, по мере необходимости, укрепляют существующие процедуры принятия решений.

2. В случае возникновения спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, заинтересованные участники стремятся к его урегулированию путем переговоров, обследования, посредничества, примирения или другими мирными средствами по их выбору.

#### Статья 43

##### Споры технического характера

В случае, когда спорный вопрос носит технический характер, соответствующие государства передают его специальной комиссии экспертов, которая ведет переговоры с государствами, с целью решить данный вопрос, не прибегая к официальным процедурам урегулирования споров.

#### Статья 44

##### Осуществление Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву

Если все стороны в споре являются сторонами Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, то применяются процедуры урегулирования споров, предусмотренные в данной Конвенции.

#### Статья 45

##### Споры в рамках региональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом

1. Государства, которые являются участниками региональных или субрегиональных организаций или механизмов по управлению рыбным промыслом, укрепляют или адаптируют процедуры урегулирования споров, установленные такими организациями или механизмами, для того чтобы своевременно и эффективно решать споры по вопросам рыболовства. С этой целью они принимают и соблюдают процедуры обязательного использования механизма обязательного урегулирования, такие, как процедура,

изложенная в приложении IV, для скорого урегулирования споров, касающихся сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и их управления, включая обращение за консультацией к научным или другим экспертам, или, в случае необходимости, в комиссию экспертов.

2. Если в течение разумного периода времени, устанавливаемого региональными организациями, урегулирование не достигнуто после применения вышеуказанных процедур или обязательных процедур, влекущих за собой обязательные решения, предусмотренные Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года или другими действующими между ними документами, применяется арбитражная процедура, изложенная в приложении IV к настоящей Конвенции.

#### Статья 46

##### Использование государствами-неучастниками процедуры разрешения споров, установленной региональной организацией или механизмом по управлению рыбным промыслом

Государства, которые не являются участниками региональной или субрегиональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом, могут прибегнуть к процедуре или добровольно подчиниться процедуре урегулирования споров, установленной этой организацией или механизмом. В этом случае они подчиняются принятому по данному делу решению. Государства, являющиеся участниками таких организаций или механизмов, могут прибегать к вышеупомянутой процедуре, если к ним прибегли неучастующие государства.

#### Статья 47

##### Влияние на права, определенные в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву

1. Применение процедур, установленных в настоящей части, не наносит ущерба правам и обязанностям государств, определенным в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности положениям части XV данной Конвенции, касающимся урегулирования споров.

2. Эти процедуры не применяются к спорам, касающимся осуществления суверенных прав прибрежных государств в отношении разведки, эксплуатации, сохранения или управления живыми ресурсами в их исключительных экономических зонах. Такие споры могут представляться лишь согласительной комиссии, как это предусмотрено в приложении V упомянутой Конвенции.

## ЧАСТЬ IX

### НЕУЧАСТВУЮЩИЕ ГОСУДАРСТВА

#### Статья 48

##### Приглашение к участию

Государства-участники побуждают государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, присоединиться к ней и принять законы и правила, соответствующие ее положениям.

#### Статья 49

##### Обязанность не нарушать меры по сохранению и управлению

Неучастующие государства воздерживаются от промысла регулируемых запасов таким образом, чтобы это подрывало эффективность мер по сохранению и управлению, установленных в настоящей Конвенции.

#### Статья 50

##### Сотрудничество между Государствами-участниками

Государства-участники обмениваются информацией в отношении деятельности рыболовных судов, плавающих под флагом неучастующих государств, которые нарушают международные меры по сохранению и управлению, установленных настоящей Конвенцией, и принимают все необходимые меры в соответствии с международным правом для предотвращения или прекращения такой деятельности.

**ЧАСТЬ X****ОБЗОР ХОДА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И УПРАВЛЕНИЮ**Статья 51Периодический обзор

Государства-участники, региональные и субрегиональные организации и механизмы, занимающиеся вопросами сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и их управления, выполняют положения настоящей Конвенции с учетом своих возможностей и потребностей региона. Раз в два года они представляют доклад Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который представляет доклад Генеральной Ассамблее на регулярной основе, с учетом информации, представляемой ФАО, о ходе выполнения положений настоящей Конвенции, и, в случае необходимости, предлагает средства для дальнейшего развития вопросов существа и методов осуществления положений и мер, изложенных в настоящей Конвенции, с тем чтобы решать любые еще не решенные проблемы рыболовства в связи с этими запасами.

## ЧАСТЬ XI

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 52

#### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, самоуправляющимися ассоциированными государствами и территориями, упомянутыми в пункте 1 (ix) статьи 1, в Центральном учреждении в Нью-Йорке. Конвенция остается открытой для подписания в течение 24 месяцев с даты закрытия заседания Конференции, которая ее разработала.

#### Статья 53

#### Ратификация и официальное подтверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами и ассоциированными самоуправляющимися государствами и самоуправляющимися территориями и официальному подтверждению международными организациями. Ратификационные грамоты и документы об официальном подтверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 54

#### Присоединение

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств и других субъектов права, упомянутых в статье 52. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 55

#### Вступление в силу

...

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении с учетом пункта 1.

/...

## Статья 56

### Оговорки и исключения

Никакие оговорки к настоящей Конвенции или исключения из нее не допускаются.

## Статья 57

### Декларации и заявления

Статья 56 не препятствует государству при подписании, ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней выступать с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым наименованием с целью, среди прочего, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящей Конвенции, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящей Конвенции в их применении к этому государству.

## Статья 58

### Отношение к другим конвенциям и международным соглашениям

1. Настоящая Конвенция не изменяет прав и обязательств Государств-участников, которые вытекают из других соглашений, совместимых с настоящей Конвенцией, и которые не затрагивают осуществления другими Государствами-участниками своих прав и выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.
2. Два или более Государств-участников могут заключать соглашения, изменяющие или приостанавливающие действие положений настоящей Конвенции и распространяющиеся только на отношения между ними, при условии, что такие соглашения не касаются тех положений, отступление от которых несовместимо с эффективным осуществлением объекта и цели настоящей Конвенции, и при условии также, что такие соглашения не затрагивают применения основных принципов, закрепленных в ней, и что положения таких соглашений не затрагивают осуществления другими Государствами-участниками своих прав и выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

## Статья 59

### Поправки

1. По истечении периода времени в пять лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу любое Государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить конкретные поправки к настоящей Конвенции и обратиться с просьбой о созыве конференции для рассмотрения таких предлагаемых поправок. Генеральный секретарь рассылает такое сообщение всем Государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты направления сообщения не менее половины Государств-участников дают положительный ответ на эту просьбу, то Генеральный секретарь созывает конференцию.
2. Процедура принятия решений, применяемая на конференции по внесению поправок, является такой же, что и процедура, применяемая на конференции, на которой была выработана настоящая Конвенция, если конференция не примет иного решения. Эта конференция должна

предпринять все усилия для достижения согласия по любым поправкам консенсусом, и голосование по таким вопросам не должно проводиться до тех пор, пока не исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

#### Статья 60

##### Принятие поправок по упрощенной процедуре

1. Любое Государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить поправку к настоящей Конвенции для принятия по упрощенной процедуре, изложенной в настоящей статье, без созыва конференции. Генеральный секретарь рассылает это сообщение всем Государствам-участникам.
2. Если в течение шести месяцев с даты направления такого сообщения какое-либо Государство-участник возразит против предложенной поправки или предложения о ее принятии по упрощенной процедуре, эта поправка считается отклоненной. Генеральный секретарь незамедлительно направляет всем Государствам-участникам соответствующее уведомление.
3. Если через шесть месяцев с даты распространения этого сообщения ни одно из Государств-участников не возразит против предложенной поправки или предложения о ее принятии по упрощенной процедуре, предложенная поправка считается принятой. Генеральный секретарь уведомляет все Государства-участники о том, что предложенная поправка принята.

#### Статья 61

##### Подписание, ратификация поправок и присоединение к ним и аутентичность текстов поправок

1. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия открыты для подписания Государствами-участниками в течение шести месяцев с даты принятия в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, если в самой поправке не предусмотрено иное.
2. Статьи 53, 54 и 65 распространяются на все поправки к настоящей Конвенции.

#### Статья 62

##### Вступление поправок в силу

1. Поправки к настоящей Конвенции вступают в силу для Государств-участников, ратифицировавших их или присоединившихся к ним, на тридцатый день после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении двумя третями Государств-участников или 40 Государствами-участниками, в зависимости от того,

какое из этих чисел больше. Такие поправки не затрагивают осуществления другими Государствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. В любой поправке может предусматриваться, что для ее вступления в силу требуется большее число ратификационных грамот или документов о присоединении по сравнению с числом, требуемым настоящей статьёй.

3. Для каждого Государства-участника, ратифицировавшего поправку, указанную в пункте 1, или присоединившегося к ней после сдачи на хранение требуемого числа ратификационных грамот или документов о присоединении, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

4. Государство, ставшее Участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 1, если только оно не заявляет об ином намерении:

а) считается Участником настоящей Конвенции с такой поправкой; и

б) считается Участником Конвенции без поправки в отношении любого Государства-участника, не связанного поправкой.

#### Статья 63

#### Денонсация

1. Любое Государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящую Конвенцию и может изложить причины. Непредставление причин не затрагивает юридической силы денонсации. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация не освобождает государство от финансовых и договорных обязательств, которые оно взяло, будучи Участником настоящей Конвенции, и денонсация не затрагивает никаких прав, обязательств или юридической ситуации этого государства, создавшихся в результате осуществления настоящей Конвенции, до прекращения ее действия для этого государства.

3. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого Государства-участника выполнять любое предусмотренное в настоящей Конвенции обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящей Конвенции.

#### Статья 64

#### Статус приложений

Приложения составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции, и, если определено не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию или на одну из ее частей является ссылкой и на относящиеся к ней приложения.

#### Статья 65

Депозитарий

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящей Конвенции и поправок к ней.
2. Помимо своих функций депозитария, Генеральный секретарь:
  - а) сообщает всем Государствам-участникам и компетентным международным организациям о проблемах общего характера, возникших в связи с настоящей Конвенцией;
  - б) уведомляет Государства-участники о соглашениях в соответствии с пунктом 3 статьи 58;
  - в) рассылает Государствам-участникам для ратификации или присоединения поправки, принятые в соответствии с настоящей Конвенцией;
  - г) созывает необходимые совещания Государств-участников в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 66

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается, при условии соблюдения статьи 51, на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В НЬЮ-ЙОРКЕ . . .

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## ЗАПАСЫ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

1. Длинноперый тунец: *Thunnus alalunga*.
2. Обыкновенный тунец: *Thunnus thynnus*.
3. Большеглазый тунец: *Thunnus obesus*.
4. Полосатый тунец: *Katsuwonus pelamis*.
5. Желтоперый тунец: *Thunnus albacares*.
6. Черноперый тунец: *Thunnus atlanticus*.
7. Малый тунец: *Euthynnus alletteratus*; *Euthynnus affinis*.
8. Южный обыкновенный тунец: *Thunnus maccoyii*.
9. Макрелевый тунец: *Auxis thazard*; *Auxis rochei*.
10. Морской лещ: семейство *Bramidae*.
11. Марлин: *Tetrapturus angustirostris*; *Tetrapturus belone*; *Tetrapturus pfluegeri*; *Tetrapturus albidus*; *Tetrapturus audax*; *Tetrapturus georgei*; *Makaira mazara*; *Makaira indica*; *Makaira nigricans*.
12. Рыба-парусник: *Istiophorus platypterus*; *Istiophorus albicans*.
13. Меч-рыба: *Xiphias gladius*.
14. Сайра: *Scomberesox saurus*; *Cololabis saira*; *Cololabis adocetus*; *Scomberesox saurus scombroides*.
15. Корифена: *Coryphaena hippurus*; *Coryphaena equiselis*.
16. Океанская акула: *Hexanchus griseus*; *Cetorhinus maximus*; семейство *Alopiidae*; *Rhincodon typus*; семейство *Carcharhinidae*; семейство *Sphyrnidae*; семейство *Isuridae*.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ДАННЫМ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СОХРАНЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

#### A. Спецификация данных

В целях обеспечения точной и своевременной оценки состояния трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб как в открытом море, так и в зонах, находящихся под национальной юрисдикцией, для обеспечения принятия наиболее соответствующих мер по сохранению и управлению, Государства-участники сотрудничают в сборе, обработке и распространении следующих данных:

#### 1. Научные данные

- i) определение ареала обитания трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб;
- ii) структура, миграция и взаимодействие этих запасов, их численность и коэффициент репродуктивности и другие соответствующие данные, касающиеся их биологических циклов;
- iii) размер, вес и половой состав конкретного улова, в зависимости от договоренности;
- iv) биологические параметры, содействующие проведению оценки запасов и других соответствующих исследований, касающихся численности, биологии, биометрии и экологии, динамики рыбного промысла и состояния запасов, включая обследования биомассы, гидроакустические обследования, исследования, касающиеся функционирования экосистем и других океанографических и экологических факторов, влияющих на численность запасов, нерест и воспроизводство запасов, а также исследования, касающиеся биоэкономического взаимодействия рыбных промыслов.

#### 2. Технические данные

- i) идентификация судна, флаг и порт регистрации промысловых судов, имеющих разрешение на промысел трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб;
- ii) тип рыболовного судна и технические характеристики (например, материал изготовления, дата постройки, зарегистрированная длина, зарегистрированный тоннаж брутто, мощность главного двигателя, вместимость, методы хранения улова, численность экипажа);
- iii) описание орудий лова (например, тип, количество и технические характеристики орудий лова);
- iv) системы навигации и средства определения местонахождения, а также системы наблюдения за рыбным промыслом (например, посредством бустеров, связанных через спутник с базами данных на земле, или других средств связи);

- v) радиус рыбопромысловых операций и места их проведения и другие потенциально необходимые данные, касающиеся динамики и сезонных и пространственных стратегий рыболовных флотов.

### 3. Статистические данные

- i) Временные периоды исторических уловов и данные о промысловых усилиях рыболовных флотов с момента начала рыбного промысла;
- ii) общий объем улова в плане количества и/или номинального веса, согласно моделям, определенным ФАО, в качестве факторов при расчете (таких, как выгрузка плюс потери в результате очистки, обработки и переработки минус прирост до выгрузки); и в разбивке по районам, методам вылова, по каждой категории целевых и нецелевых видов, включая нерыбные виды, в зависимости от обстоятельств для каждого промысла;
- iii) место, дата и время лова рыбы и, по мере необходимости, другие данные о методах рыболовства;
- iv) другие потенциально полезные статистические данные о промысловом усилии и перегрузках, выгрузках и коммерческой деятельности.

### В. Представление данных

Государства, которые ведут в открытом море промысел трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, обеспечивают, чтобы промысловые суда, имеющие право плавать под их флагом, направляли своим властям и, когда промысел ведется в районах, прилегающих к исключительно экономическим зонам другого государства, компетентным органам последнего, а также региональным организациям или механизмам по управлению рыболовством:

- i) информацию из судовых журналов об улове и промысловом усилии, включая данные о рыбопромысловых операциях;
- ii) сообщения об улове и промысловом усилии, передаваемые по радио-, телексной, факсимильной и/или спутниковой связи;
- iii) сообщение о входе в исключительную экономическую зону и выходе из нее.

C. Проверка данных

Государства-участники сотрудничают, непосредственно или через региональные организации или механизмы по управлению рыбным промыслом в проверке местонахождения с помощью спутниковых передающих устройств и в проверке промыслового усилия, состава улова и других деталей рыбопромысловых операций через посредство программ, научных наблюдений и сообщений о маршруте движения судна, выгрузке и перегрузке и, в случае необходимости, портовой выборочной проверке.

D. Оказание помощи развивающимся странам

В соответствии с положениями части VI настоящей Конвенции развивающимся государствам-участникам оказывается финансовая, научная, техническая помощь, а также помощь в создании потенциала в целях расширения их возможностей в отношении сбора, оценки и обмена данных, участия в исследовательских программах и доступа к соответствующей технологии.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

A. Новые обнаруженные запасы

1. а) С самого начала организации промысла, направленного на какой-либо новый обнаруженный запас, в целях обеспечения эффективного научного изучения и оценки, и во избежание задержек в установлении эффективного контроля, прибрежное государство, в чьей исключительной экономической зоне этот запас встречается, может брать на себя полномочия по управлению на первоначальный промежуточный период. Немедленно после взятия на себя этих полномочий прибрежные государства созывают совещание всех заинтересованных государств, которые ведут промысел в этом регионе, не подрывая эффективности международных мер по сохранению и управлению, для консультаций по временным уровням вылова и промыслового усилия в отношении промысла, который будет осуществляться в течение промежуточного периода, и консультаций относительно государств, которые будут участвовать в промысле под управлением этих прибрежных государств, надлежащих временных мер по управлению и сохранению и рыбохозяйственных исследований, которые предстоит провести.

б) По истечении первоначального промежуточного периода управление промыслом будет входить в сферу полномочий соответствующей региональной организации или механизма по сохранению рыбных запасов или, при отсутствии соответствующей организации или механизма, становится предметом консультации между вышеуказанными прибрежными государствами и другими государствами, заинтересованными в участии в промысле.

2. Крупномасштабный промысел новых обнаруженных запасов на раннем этапе запрещается.

3. К новому промыслу немедленно применяются ограничения промыслового усилия.

4. Во избежание неожиданной крупномасштабной организации промысла устанавливаются ограничения на помощь со стороны правительства и выдачу лицензий.

5. По истечении первоначального промежуточного периода промысла:

а) устанавливаются меры по обеспечению постепенной организации нового промысла;

б) по мере получения научной информации на основе предосторожного подхода устанавливаются общие допустимые уловы (ОДУ) и квоты; ОДУ устанавливаются ниже уровней, считающихся максимальным устойчивым выловом (МУВ), или в соответствии с процедурами управления, ведущими к уровням биомассы, которые способны обеспечивать максимальный устойчивый вылов;

в) устанавливаются пределы предосторожного управления, при которых автоматически будут приниматься заранее определенные меры по управлению во избежание задержек в принятии решений;

г) устанавливаются пределы прилова в целях предупреждения перелова сверх пределов, установленных в отношении запасов, подпадающих под ОДУ, и в целях поддержания или восстановления запасов ассоциированных или зависимых видов выше уровней, при которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности.

## В. Существующий промысел

1. При промысле, в отношении которого имеется научная информация для установления ОДУ, ОДУ устанавливается ниже уровня МУВ или, если размеры популяции ниже необходимых для традиционных уровней, способных обеспечивать МУВ, ОДУ устанавливается на уровне, позволяющем запасу восстановиться.
2. Устанавливаются ограничения на промысловое усилие для удержания объемов вылова в рамках ОДУ и пределов квот, а при отсутствии таких пределов - в качестве независимых мер по управлению.
3. Устанавливаются пределы предосторожного управления, при которых автоматически будут приниматься заранее определенные меры по управлению во избежание задержек в принятии решений.
4. Устанавливаются пороговые ОДУ, ниже которых автоматически вводятся моратории.
5. В тех случаях, когда уровни вылова, размеры улова или размер рыбы со временем снижаются, ОДУ и промысловое усилие сокращаются до уровней, рассчитанных на остановку такого снижения, и прекращаются любые субсидии для рыболовных операций.
6. Устанавливаются пределы прилова в целях предупреждения перелова сверх пределов, установленных в отношении запасов, подпадающих под ОДУ, и поддержания или восстановления запасов ассоциированных или зависимых видов выше уровней, при которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности.
7. В отношении промысла, при котором выловы не ограничиваются ни ОДУ, ни ограничениями промыслового усилия, во избежание неожиданной крупномасштабной организации промысла устанавливаются ограничения на помощь со стороны правительства и выдачу им лицензий.
8. Применительно к трансграничным запасам в случаях, когда прибрежное государство определяет, что существует чрезвычайная ситуация, применяются предписанные прибрежным государством чрезвычайные меры в течение разумного периода, во время которого прибрежное государство и другие заинтересованные государства, прямо или через соответствующие международные организации или механизмы, проводят консультации относительно мер, которые должны применяться по истечении предписанного периода.

9. Применительно к запасам далеко мигрирующих рыб в случаях, когда большинство прибрежных государств, через воды которых мигрируют запасы этих рыб, определяет, что существует чрезвычайная ситуация, предписанные большинством прибрежных государств чрезвычайные меры применяются в течение разумного периода, во время которого прибрежные и другие заинтересованные государства, прямо или через соответствующие международные организации или механизмы, проводят консультации относительно мер, которые должны применяться по истечении предписанного периода.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

### АРБИТРАЖ

#### A. Возбуждение дела

1. Любая сторона в споре может передать спор в арбитраж путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет другую сторону или стороны в споре и учреждает арбитражный суд, как это изложено в настоящем. К уведомлению прилагаются исковое заявление и основания этого иска.

#### B. Образование арбитража

2. Если стороны в споре не договорились об ином, арбитраж формируется следующим образом:

- i) арбитраж состоит из трех членов, при условии соблюдения подпункта vi ниже;
- ii) сторона, возбуждающая дело, назначает одного члена, который может быть ее гражданином. Назначение включается в уведомление, о котором говорится в пункте 1 выше;
- iii) другая сторона в споре в течение 10 дней после получения уведомления назначает одного члена, который может быть ее гражданином. Если назначение не производится в течение этого срока, то его производит Генеральный секретарь в течение последующих 10 дней;
- iv) назначенные таким образом два члена на основе взаимного согласия выбирают третьего члена, который исполняет функции председателя. При отсутствии согласия назначение производит в течение 10 дней Генеральный секретарь. Председателем является гражданин третьего государства;
- v) вакантные должности заполняются в том же порядке, который установлен для первоначальных назначений;
- vi) стороны в споре, имеющие одинаковый интерес, совместно и по соглашению назначают одного члена арбитража. Когда несколько сторон в споре имеют отдельные интересы или когда отсутствует согласие относительно наличия у сторон одинакового интереса, Генеральный секретарь назначает одного члена арбитража после консультаций со сторонами.

#### C. Представление меморандумов

3. В течение 10 дней после формирования арбитража соответствующие стороны направляют в арбитраж меморандум, копии которого передаются всем сторонам.

D. Слушания

4. Слушание проходит в месте и в день, определяемые арбитражем в течение 30 дней после образования арбитража.

E. Процедура

5. Если стороны в споре не договорились об ином, арбитраж устанавливает собственные процедуры, обеспечивающие каждой из сторон полную возможность быть заслушанной и изложить свои доводы.

F. Обязанности сторон в споре

6. Стороны в споре оказывают содействие работе арбитража.

G. Расходы

7. Если арбитраж не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, расходы арбитража, включая вознаграждение его членов, несут стороны в споре в равных долях.

H. Требуемое большинство голосов для принятия решения

8. Любое решение арбитражного суда принимается большинством голосов его членов.

I. Неявка

9. Если одна из сторон в споре не является в арбитраж или не представляет своих доводов, другая сторона может просить арбитраж продолжить разбирательство и вынести решение. Отсутствие стороны или непредставление стороной своих доводов не является препятствием для ведения разбирательства.

J. Проверка компетентности и оснований иска

10. Прежде чем вынести решение, арбитраж должен убедиться не только в том, что ему подсуден данный спор, но также и в том, что иск обоснован как с фактической, так и с юридической стороны.

K. Временные меры

11. Суд может предписывать временные меры, которые он считает уместными при данных обстоятельствах для защиты соответствующих прав сторон или предотвращения нанесения ущерба запасу (запасам), о котором (которых) идет речь, до вынесения окончательного решения.

L. Решение

12. Решение арбитража ограничивается предметом спора и в нем излагаются мотивы, на которых оно основано. Арбитраж сообщает о своем решении всем сторонам в течение 30 дней после окончания слушаний. Мотивы в письменной форме сообщаются сторонам в течение 60 дней после вынесения решения.

M. Окончателность решения

13. Решение является окончательным и обжалованию не подлежит. Оно подлежит исполнению сторонами в споре.

N. Толкование или выполнение решения

14. Любое разногласие, которое может возникнуть между сторонами в споре по поводу толкования или способа выполнения решения, может быть передано любой стороной для разрешения тому арбитражу, который вынес данное решение.

O. Применение к субъектам

15. Положения настоящего приложения применяются *mutatis mutandis* к любому спору, в котором участвуют любые субъекты в споре.

-----